

1. Amyan so rarowa ka mavakes a miketeh a nipaked.  
ked da sira do vocid a.

有 (目) = (結) 女的 (結) 姊妹 (結) 被綁

他們 (他們) (助) 茅草 (助)

有一对姊妹分別被  
藏在二束茅草裡

2. Rarowa ka mehakay a miketeh am, ji sya pa nima  
papen so kahanghangan da am, ikasi na sira no  
tawo-do-to.

= (結) 男的 (結) 兄弟 (助) 來 他們尚娶

(自) 太太 他們 (助) 憐憫 (他) 他們 (自)

人 死 天

有一对兄弟, 都還沒有  
娶妻。天神因而同情  
可憐他們。

3. Kapakas na so rarowa ka mavakes a nipabedbed  
na do vocid a.

降下 (他) (自) = (結) 女的 (結) 被綁

他 (助) 茅草 (助)

天神把那兩個女孩降  
下人間, 藏在兩束茅草裡

4. "Mi ta rana ahapen o vocid" kowan no rakrakeh  
a mehakay, kangay da rana.

去 我們 (助) 拿 (目) 茅草 說 (自) 年長的

(結) 男的 去 (他們) (助)

"我們去拿我們的茅草吧"  
哥"說。=人就一起去  
拿

5. Apen da vocid am, "ikongo na ikarehmet ya"  
kowan no rakrakeh.

拿 他 茅草 (助) 怎麼 他 甚重 如此

說 (自) 年長的

他們抬舉茅草, "怎麼這  
麼重?" 哥"說。

6. Mangay o ananak am, akman sang a, "na ikareh-  
met ya" kowan na.

去 (目) 年幼的 (助) 也是那樣 它 甚重

如此 說 他

弟"拿他的茅草, 也是一樣。  
"怎麼這麼重呢?"

7. "Ya nimakongo ya" kowan da am, ovayin da o

它 如何 這 說 他們 (助) 解開 他們 (主)  
bedbed no vocid a.

繫繩 處, 茅草 (助)

8. Teyka da ovayin o bedbed no vocid, toningi o

完畢 他們 解開 (主) 繫繩 處, 茅草 冒出 (主)  
rarowa ka mavakes a.

2 (結) 女的 (助)

9. "O, asyo ya" kowan da am, mikeykamyng sira,

哇! 何處來的? 說 他們 (助) 大笑 他們

10. a pipilipilinan da.

(結) 選擇, 推讓 他們

10. "Apen ko" kowan na no rakrakah o nimacibedbed

要我 說 他 (主) 年長的 (主) 被綁

do vocid no ananak a tawo.

(助) 茅草 處 年幼的 (結) 人

11. "Ji mo ngapa mo kaka, ta makman so kanimapi-

不 你 要 你 兄 因 正如 (目) 担負

rara ko sya saon am, vonong mo saon am, ori

我 它 (助) (助) 令得 你 (助) (助) 那是

imo saon am".

你的 (助) (助)

12. Am maraeraet o rakrakah a tawo a, "tosya" ko-

但 較 不好的 年長的 (結) 人 (助) 不要 我

wan na o maraeraet a rakrakah a tarak am,

(他) (主) 不好 (結) 年長的 (結) 天女 (助)

"apen ko oyto" kowan na ananak a tarak a.

要我 那个 說 他 年幼的 (結) 天女 (助)

"這是怎麼回事呢"他們  
說。於是解開茅草繫繩。

拿掉繩子之後, 忽然冒出  
(送出?) 2個女孩。

"哇, 這是怎麼回事?" 他們  
驚喜地大笑, 並選擇他  
們喜歡的。

哥哥指著藏在茅草  
裡的女孩說: 我要她。

"哥, 你不能要她, 她藏  
在我茅草裡, 應是我  
藏的, 不是你茅草的, 不是你的"

哥哥是比較不好, 說: 不  
要。因為天女姊妹長得  
較不好看, "我要她"說  
指的是天女妹妹。

13. Am ji na akto no ananak am, oriwo ikakmi da  
但不他捨不得 年幼的(助) 才 如 他們  
pipilipilinan ja.

選擇 它

14. Manakenaken o rakrakeh a mavakes am, "ikongo  
想一想 (主) 年長的(結) 女的(助) 為何  
o akman sang, a da kangaricinan nyaken" kowan  
主 像 那樣 他們的 姊妹 我 想  
na am, to rana nalapa.

他(助) 就(助) 飛

15. O ananak am, somalap o kaka na am, to na pa-  
主 年幼的(助) 飛 主 姊他的(助) 就 他  
siplati no mehakay o ananak am, to epep a,  
拍掌(處) 男的 (主) 年幼的(助) 就 降(助)  
ori nikatayid na.

那個 留下 他

16. Miyananak sira ori am, papat o anak da.  
生孩子 他們 那些(助) 4 (主) 孩子 他們的

17. Manireng o mavakes na am: "yako rana mangay  
說 (主) 太太 他的(助) 我 現就 去  
do takey ya, ji nyo nita o teyrala no tomok  
所 山上(助) 不 你們 看(主) 北面(處) 柱子  
an" kowan na, kangay na do takey rana.

好嗎 說 他 去 他 所 山(助)

18. No kangay na do takey am, "ji mo nita o tey-  
主 去 他 所 山(助) 不 你 看(主)  
rala no tomok an" kowan na no mavakes na.

北面(處) 柱子 好嗎 說 他 處 太太 他的。

可是弟弟捨不得，所以  
就像爭取漂亮的天女  
一樣。

天女姊妹想：這像什麼  
嘛？為什麼嫌我”然  
後就奔飛天上去。

天女妹妹看見姊”飛  
走了也跟著飛去。忽  
然弟弟拍响手掌，天女妹  
妹受嚇，沒有飛成，於  
便留在人間了。

他們婚後共生了4个孩子

他的妻子說：我現要上山  
去，你們不要到柱子後  
面去看唔”然後就上山  
去了。

在她上山之前，特別囑  
咐先生說：你絕不能  
去柱子後面看。

19. Manireng o mehakay na am: " ta ikongo na ji no-

說 (主) 先生 他的(助) 為什麼 他不  
voyi jaken a mangay do teyrala no tomok, mi ko  
叫去 我 (結) 去 (所) 北面 處, 柱子 去 我'  
pala citaen" kowan na.

試 看看 說 他

20. Mi na citaen am, madadaya volavolay am, kara-

去 他 看 時 皆是 蛇類 (助) 鼠類  
karam do teyrala no tomok da.

(所) 北面 處, 柱子 他們

21. Amyan so koyis, amiyam so manok, amyan so kag-

有 油 豬 雅 有 美 族 (目) 雞 有 目  
ling, amyan so arayo, tomiravoravor a.

羊 有 目 魚 類

22. "A oya namen to miyiyakani so amowamong am,

這裡 我們 吃 菜 目 魚 類 (助)

vinyavinyay ori" kowan na am, "ei jimangari-

牲畜 那個 說 他 (助) 愛! 嫌 辭, 嫌 吐,

cin ya da nipinanan a adaday a volavolay

這 他們 觸摸的 (結) 皆是 (結) 蛇 類

ya", oriwo nipamandan no nicitan na sya.

(助) 那是 ... 為止 處, 看 他 它

23. Moli o mavakes na am, mi na pitotoposan o

回家 (主) 太太 他的(助) 去 他 直接的 (主)

teyrala no tomok da am, citaen na am, abwata

後面, 北面 處, 柱子 他們 (助) 看 他 (助) 皆 無

太太上山以後, 他心裡  
想: 他為什麼一直跟  
我說不能到屋柱後  
面看, 到底什麼原因?  
我去看看那裡究竟有  
什麼東西?

他去看, 原來全是蛇類  
鼠類等等。

也有豬、雞、羊、arayo  
魚、羊、雞、人、糖、什磨  
都有。

"哦, 原來我們吃的各  
種魚類、肉類等, 全都  
是從這裡拿的? 啊  
啞, 噁心死了, 那些人  
都摸過蛇類、池水  
裡我們的食物啊?"  
他看到這裡為止。

他的妻子從山上回來, 直  
接去柱子後面, 結果發  
現一無所有了。他們  
所有的食物, 全都給  
天神收回到天上去了。

rana, nyahap da rana no tawo do to, ta ikaoya

他 拿 他(們) (助) (屬) 人 (所) 天 因 很 氣  
na kato na nitahan so kankanen no tarak a

他 他 看 (自) 食物 (屬) 天女 (助)

tawo do to, am ori nipioyaoya no mavakes

人 在 天 故 那是 生氣 (屬) 太太

na.

他的

24. "To ko rana ngay do to do teyngato jai yama,

我 (助) 去 (所) 天(所) 天上 (主) 交

ta ikongo pa o lamlamsoy ko, a sino pa o manta

自(什麼) 尚(由) 樸(人) 我的 誰 尚(由) 籃  
nyaten so yakan ta, ikongo o kapsepsekan ko"

我們 (自) 菜 我們的 (什麼) (主) 益(是) 我

kowan na.

說 他

25. Somalap o tarak am, "Pahab" kowan no mehakay

飛 (主) 天女 (助) 咱 : 說 (屬) 先生

na am, tojakas o mavakes na am, ji rana nima-

他的(助) 掉(下) 來(主) 她的(助) 不 再

kasalapi no mavakes na.

飛 (屬) 太太 他的。

因為天神很生氣人類  
看牠們製作食物的情  
形。也因此使他的妻  
子大發脾氣。

"現在我的樸人沒了，  
也沒有人能提供我們  
食物了，反正我留在這  
也沒什麼用處了，我  
要回天文那裡去了。"

天女才起飛，她的先生  
一拍手，响声嚇到了她，  
於是沒有飛成，也沒飛  
走了。

2. nimapapen 娶媳婦, mapen 親近, 常<sup>文</sup>人來往, 來往很密切 (如親友們)  
 kahanghanan: 太太, (kaosong 姓), mihanghang 一同, 共同, ahaghang 陪同  
 ikasi 很憐憫, <kasi, 同情, 糖果, pakakasiyin 辱罵, 毆打.  
 mangasi 有同情心的, a syasin 慰問, mangasyasi 慰問的,  
 mangasi so nakem 同情自己的遭遇, 同情遭遇, = (mangbo/so/nakem)
3. kapukas 擡...放下, 迫降, <akas 放下, 停放.
11. kanimapirara: 措物, 負荷的, <rara "
12. maraeraet 較不好, 較切的.
13. akto 拾得 = makto, jakto 拾不得, kakto 差不多, 大約時間, (時刻)  
 makto kto op 叩聲, 擊聲, akto ktowan 測量.
14. kangaricin, 厭惡, 嫌惡, 嫌惡, <ngaricin 嫌惡, 厭惡,
15. epep 厭惡, maepet 很低矮,
22. Tomiyiyakani 取菜(吃)處, yakan 菜, 吃, <kan 吃,  
 amowamong: 魚類, <among 魚  
 vinvinyay: 肉類, <vinyay 肉, 獸肉,  
 mipinanan: 摸過的, <pinan 摸, 提,  
 vola-volay: 蛇類, <volay 蛇,
23. pitotoposan, 直接,  
 abwat = 磐石, <abo 滾石.  
 nitahan 看, <cita 看.  
 kankanen 食物, <kan 吃.
24. manta 鱈, <panta  
 kapsepekan 用處, 長處, <mapsek 有用的, 不錯.